

外研社

# 英汉 美英报刊词典

An English-Chinese Dictionary  
of Journalistic Terms



外语教学与研究出版社  
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

外研社 英汉  
美英报刊词典

An English-Chinese Dictionary  
of Journalistic Terms

周学艺 主编



外语教学与研究出版社  
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

# (京)新登字 155 号

## 图书在版编目(CIP)数据

英汉美英报刊词典/周学艺主编. - 北京:外语教学与研究出版社, 2002

ISBN 7-5600-2878-0

I. 英… II. 周… III. ①英语-词典 ②词典-英、汉 IV. H316

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 041488 号

## 英汉美英报刊词典

主编: 周学艺

\* \* \*

责任编辑: 陈 忠

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com.cn>

印 刷: 北京外国语大学印刷厂

开 本: 850×1168 1/32

印 张: 27.625

版 次: 2002 年 6 月第 1 版 2002 年 6 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 7-5600-2878-0/H·1507

定 价: 36.90 元

\* \* \*

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)68917519

主编 周学艺

参加部分编写及有关工作人员

陈红薇	杨歧鸣	郝惠珍
钟 玲	李泮池	何 群
乔国强	郭宝才	杨宝山
欧小琪	陈丽萍	赵 青
邹卫宁	吴江梅	修月祯
朱晓慧	张元承	从莱庭
齐继友	张卫平	印金凤
陈明瑶	龚声文	张秀美
袁宪军	丁慧德	周 蓓
赵文旭	赵宗玲	马壮寰
董启明	谢 宁	丁慧生
黄睿明	龚牧龙	胡 霁

## 序

在我国,长期片面强调阅读文学作品,视其为提高英文水平的唯一途径,报刊文字有粗俗低下之嫌,一向与教材无缘。

改革开放以来,人们眼界大开,认识到当今信息时代,新生事物层出不穷,阅读报刊,收听广播,紧跟时事动态,不断扩大知识面,是迅速提高英文水平、增长涉外业务才干的另一条重要途径。如能与文学作品相结合,两手一齐抓,相信教学效果会更加理想。

于是,20世纪80年代后期,各地高校纷纷开设英文报刊阅读课,教材、文选,陆续问世。风气所及,连中文报刊课也沾了光,成为来华外国留学生的热门货。

如今,佳作琳琅满目,北京大学教授周学艺先生编写的《美英报刊文章选读》系列(北大出版社),有口皆碑。教材选材精当,注释详尽,背景知识丰富,涉及面广,时代气息浓郁,处处为读者着想,备受青睐,为不少高校作为首选教材。

周先生20世纪60年代初,毕业于北京大学西语系,曾从事过外事工作。他一贯勤奋好学,不耻下问,常年摸爬滚打,积累了丰富经验,打下了深厚功底。

他20世纪80年代开始教授英美报刊阅读,驾轻就熟,颇受同学欢迎。为了不负众望,他挤出课余时间,殚精竭虑,独立编写教材,经常废寝忘食。出书后,仍虚心征求意见,孜孜不倦,为再版修订做准备。

1990年底他从美国回来后,调到北大出版社,负责英文书籍编辑,工作非常忙碌,我们之间的往来,渐渐少了。

万万没有料到,今年初,他竟抱了一厚本字典清样,来找我征求意见。我翻了一遍,获益匪浅,感到比起他本人的报刊选读来,这部新著又有了很大提高,在注释、例句、引文互见等方面,都动了不少脑筋。有了这本词典,放在案头手边,随时备查,比起文选零散的注释来,自然要方便多了。从近年出版的一些英文新词词典来看,周著在引导读者如何读懂英文报刊方面,独树一帜,对于广大关心时局动态的读者来说,针对性强,更切合实用。

在我看来,这部字典有如下一些主要特色:

一、选词精。英文新词,每年以数以千计的数量急剧膨胀。任何新词字典,一出版,即已过时。周著不贪大求全,片面追求各种俚俗时髦语,而是省出篇幅,集中力量,讲深讲透常用旧词新义,重点抓使用频率高的新词,对专业性过强的科技和经济等新词,挑选极严。有所不为,才能有所为,周先生是深知这一辩证法真理的。

二、内容新。周先生长期保持着阅读西方英文书报的良好习惯,数十年如一日,从未间断,加之手又勤,随时摘录,建立了详尽的个人新词档案备用。功夫不负有心人,这次编字典,全都用上了。

三、例句妙。这本字典在解释新词时,一般都附上了从原文书刊筛选出的例句,帮助读者加理解,意思紧扣入选词条,两者相得益彰。

四、背景详。周先生本人十分熟悉国际问题,又有西方报刊教学与英文书籍编辑经验,堪称多面手,还出版过英文报刊选读,编这样的字典,可谓理想人选。在提供背景材料方面,言简意赅,处处讲到点子上,看似寻常,非内行莫办。

五、审稿严。周先生虚怀若谷,对读者高度负责。请了高校十几位在教学第一线的教授帮忙看书稿。原文言外之意,稍微有点吃不准,或多方查资料和新近出版的辞书,或找人商量,绝不自以为是,惟恐误导读者。这种一丝不苟的精神,是十分难能可贵的。

当然,这部词典还有其他不少优点,这里就不一一细说了。作为读者,我倒有个小小的希望。近十几年来,英文报刊用语,在构词方面,出现了不少新特点,很值得注意。国内一些讲词汇学的新著或英语学习刊物虽有所涉及,但语焉不详。周先生如能在这方面再下点气力,有系统地总结出一些规律来,作为附录,再版时放在后面,帮助读者举一反三,触类旁通,将会功德无量,深受读者欢迎。这件事,说来容易,其实很花工夫。好在周先生是拼命三郎,料想会当仁不让,更上一层楼的。周先生又该忙一阵子了。能者多劳嘛。

我本人是个过来人,建国以来,一直从事国际问题研究,跟西方书刊打了半个多世纪交道,深知报刊文字涉及面广,背景复杂,情况瞬息万变,稍有不慎,就会出洋相,这类笑话,不胜枚举。报刊文字犹如无底洞,其艰深,并不下于文学作品。我也曾经打算编这样一部词典,多年来,手头也积累了一些素材,但工作太忙,头绪太多,又缺乏周先生的毅力,说来惭愧,始终没有搞出个像样的名堂来。但我知道这件事十分琐碎,要求编者细心又细

心,付出长期艰苦努力。周先生大功告成,替读者做了一件大好事,可喜可贺。

以上拉拉杂杂,唠叨了一些话,算是序言。有不妥之处,希望广大读者批评指正。

马宗师  
国际关系研究员

## 前 言

编者上大学时,正赶上 20 世纪 50 年代,由于众所周知的原因,那时在校不能接触外报外刊。大学毕业后,曾从事涉外工作,要求大量、迅速、直接阅读英文报刊。刚开始时,往往如雾里看花,即使硬着头皮读下去,仍旧似懂非懂,甚至不知所云。当时,就迫切希望手头有一本词典,集外文报刊词汇与国际知识于一体,能随时备查。

对外开放以来,我考虑到英语专业毕业生大都要去涉外部门工作,认为多数大学开设外刊课势在必行。于是,以在北大和清华教外刊课的讲义为基础,在 1987 年编了第一套《美英报刊文章选读》(上、下册)(至今已编了四套)。从发行量和读者来信看,确实对全国高校英文报刊教学起到了推动作用。学生从这门课中既能学到现代语言,又能了解世界大事,拓宽视野,增强对语言的理解和表达能力。全国英文报刊教学研讨会已分别在南京、大连和泰安召开了三次,与会老师都企盼能有一本类似这样的报刊工具书早日问世。

上述两点是我编写这本词典的原委。

《英汉美英报刊词典》是专门为大学英语和涉外专业高年级学生及广大英语爱好者编写的,旨在帮助他们读懂报刊文章。对刚刚踏上工作岗位的外事、新闻、翻译和国际问题研究人员及大学英语教师来说,也是一本实用的参考书。

本词典主要包括下列内容:

一、美国和英国报刊常见的政治、军事、外交、法律、公安和情报等词语,其中有大量新词:例如 *annus horribilis*, *back alleys of the world*, *Beltway bandit*, *Delaware Plan*, *dry*, *front loading*, *Gipper*, "Give 'em hell, Harry", "Go ahead—make my day", *Jesse*, *MacBride principle*, *near-abroad*, *school voucher*, *Soccer Moms*, *Sore/Loserman*, *spin doctor*, *subsidiarity*, *Unabomber*, *velvet divorce*, *West Lothian question*; *collateral damage*, *coupling*, *go codes*, *Powell Doctrine*; *Afghanistanism*, *dual satellitism*, *grape-juice/quiet/shuttle diplomacy*, *non-paper*, *talking points*, *verbal note*; *D'Amato/Helms-Burton Act*, *death qualification*, *line-item veto (act)*, *neck-*



lace, opt-out (clause), Pardongate, Paula Jones affidavit/disease, Richgate; biographic leverage, gate fever, comint, elint, humint, sigint, wolf-pack robbery; belly-up, ear to the ground, eat one's children, rattle one's cage, Stone of Scone, systems man 等。

此外,本词典还酌量搜集了一些经济、科技和地理等方面的词汇:例如 hard/soft landing, logistics, NASDAQ, new/old economy, shock therapy; anthrax, clone, cyberspace, netizen, nanometer/nanoscale technology, virtual reality; Black Africa, Far East, Gulf States, Near East, Ulster 等。

二、国家、政党和其他组织机构介绍:例如 Cyprus, East Timor, Israel, Soviet Union, Yugoslavia; Christian Democratic Party, Conservative/Labor Party, Democratic/Republican Party, Likud; House of Commons/Lords, House of Representatives, Senate; Al-Jazeera, Al-Qa'ida, Brookings Institution, Circus, CIS, Commonwealth, European Union, Group of Eight/Seven, IMF, Interpol, IRA, MI5/6, NATO, OPEC, Secret Service, Taliban, WTO 等。

三、人物和官职:例如 George W. Bush, Bill Clinton, Ronald Reagan, Tony Blair, Winston Churchill, Margaret Thatcher, Mikhail Gorbachev, Boris Yeltsin, Abdullah Ocalan, Osama bin Ladin; Government/Opposition Chief Whip, Parliamentary Commissioner for Administration, Senate Majority Leader/Whip 等。

四、美英国内及世界大事:例如 mad cow disease, Monicagate, OK-Bomb, Whitewater; bombing of American Embassy in Nairobi/Dar-es-Salaam, Cox Report, Kosovo War, Kursk, 9. 11 terrorist attacks, USS Cole, Stormont Agreement, Dayton accords, Oslo accords 等。

五、美英国内外政策及思想派系:例如 Blarism, Clintonism, Reaganism, Thatcherism; Clinton/Nixon/Reagan Doctrine; fundamentalism, liberals and conservatives 等。

六、报刊(背景、立场、编排):例如 *New York Times*, *Washington Post*, *Los Angeles Times*, *USA Today*, *Wall Street Journal*, *Financial Times*, *The Times*; *Time*, *Newsweek*, *U. S. News & World Report*, *Economist*, *Spectator* 等。

从上述六方面内容可以看出,编者力图从语言和背景知识两方面着手,为读者提供阅读报刊的基本知识,这样的编写原则既是基于作者的经

历和体会,也符合掌握外语的规律。

本词典对词条的释义有如下几个特点:

一、尽可能将词语的内涵表达出来。如 Afghanistanism,如只译成“阿富汗主义”,很少有读者知道是什么意思,译为“重外交,轻内政的政策或做法”就一目了然。这是美国大多数总统的做法,因为国内问题往往积重难返,见效慢,而外交问题举世瞩目,易出风头,在选民中易得分。再如 1966 年美国前参议院外交委员会主席富布赖特在 1966 年发表了一篇题为“Arrogance of Power”的文章,批评美国因自视力量强大而卷入了像越南战争这样的国外事务,不少书刊译为“力量的傲慢”。从语言和内容来看,还不如译为“霸道”或“仗势欺人”。又如每逢美国竞选时,人们在电视和广播中总会听到有的候选人宣称:“I'm a family man.”这句话出于保守派政客之口有着不同的政治含意,他是在打家庭价值观牌,以吸引保守的尤其是老年人的选票,因为保守派视传统家庭价值观的沦丧为社会万恶之源。其言外之意是,我结婚,生儿育女,家庭生活美满,对社会负责。说明“我齐家有方,治国有道”。正如孟子所说:“修身、齐家、治国、平天下。”又如美国已故总统杜鲁门放在办公桌上的座右铭是“The buck stops here”。美国无总理,总统责任重大,其他官员可以扯皮,推诿责任(pass the buck),不敢负责,他是总统,一国元首和政府首脑,当然是“责无旁贷”,或“我来拍板”。本人认为,本词典的不少条目的译文如 abominable no-man (挡驾鬼), aggressive posturing “气势汹汹”, Teflon president “滑头总统”, Don't just do something, stand there! “呆着吧,别来添乱了”, Government is best which governs least. “要想管得好,就该插手少”, Public office is public trust. “公职肩众任”等都把内涵表达出来了。然而应当承认,因编者水平所限,词典中的有些词语译得不够理想。

二、对有些易产生误解的词语做了特别的说明。如印度议会选举用语中的 three-round parliamentary election,一般理解为三轮议会选举,第一轮和第二轮选举无候选人得票过半数,第三轮选举只剩下两位候选人,为决胜选举。印度议会选举与多数国家不同,它是分“三个地区、三段时间举行的议会选举”,其中时间间隔约一周。再如 liberals and conservatives 的区别,不了解美国国情者误认为自由派主张自由放任、绝少干预的市场经济,插手越少越好的“小政府”计划;而保守派主张联邦政府集权、对经济多加干预的“大政府”主义。事实上正好相反,这种误解是由于只看字面上意思产生的。英美政体各异,例如同样是 general election,内涵却不尽一致。英

国指议会选举,与首相的选定密切相关,哪个党获得多数议席,就是执政党,其党魁即成为首相;美国的大选主要指总统选举,也包括国会(和地方)选举。与英国不同的是,总统的当选与国会选举是两回事。国会中的 majority party (多数党)往往是在野党,其领袖则是大选中的输家。再如 Cabinet 的组成也有所不同,美国就没有 non-cabinet ministers。

三、指出同一词语,要联系时代背景,才能正确理解。如 Finlandization,“芬兰化”是一国际政治行话,在 20 世纪 70 年代,指芬兰一切都被苏联所左右,形成一种“不战而降的局面”。后来,东欧社会主义国家用来指政治上拥有主权,经济上享有自由,但同时必须与苏联保持睦邻友好关系。苏联在戈尔巴乔夫掌权后,实行改革和开放政策,东欧将“芬兰化”视为同超级大国合作的样板。再如 big brother,指苏联,因它早期对中国、后来对东欧社会主义国家实行独断专横、态度粗暴的“老大哥”作风。又如 Super Tuesday,原来主要指美国南部诸州于 1988 年 3 月 9 日星期二这一天同时举行总统候选人的初选,现在可指各个不同地区有若干个州的初选在同一个星期二或几个不同的星期二举行。又如 angry young men,原指二战后英国不满现实的一代青年作家,号称“愤怒的青年”,作品抨击和讽刺英国社会百态和政治体制,现指“反叛的青年知识分子”,在美国政界指“对党内现存体制不满的少壮派”。看来它大有取代 Young Turks 之趋向。又如 Solid South,美国南部诸州传统上是民主党的势力范围,那里的人们是民主党总统候选人的固定投票选民,但随着肯尼迪和 L. 约翰逊总统支持通过主张种族平等的民权和选举法案后,这些州的选民集团投票趋向发生了一定的变化,不再是铁板一块。又如 the British Empire, the British Commonwealth of Nations, the Commonwealth of Nations 和 the Commonwealth 有何区别? 这种文字上的变化反映了什么问题? 本书也都作了说明。

四、辨析同义和词义有分歧的词语。如 boll weevils,美国一杂志指“南方民主党保守派”,即以政治见解保守,常投票给共和党候选人而著称,因而含有“窝里反”的贬义。而英国一杂志则指“南方民主党温和派”或“共和党自由派”。再如 gypsy moths,美国一杂志指“东北部共和党温和派”,即共和党内的反主流派或反对派。而英国一杂志则既指“东北部共和党温和派”,也指“民主党保守派”。编者认为,这两个都是美国政治俚语,还是以美刊的释义为准,英刊可能将 boll weevils 和 gypsy moths 有点用拧了。

此外,本书还对一些同义词进行了辨析,如“国家领导人 + -ism 或 Doctrine”一般都译为“主义”,然而内容却不尽相同。本词典在 Reagan Doctrine

trine 条目中举数例后指出,前者指内政,后者指外交。至于 administration 与 government, avalanche 与 clean sweep/landslide/tidal wave, formal note 与 verbal note/talking points/non-paper, District Attorney 与 United State (District) Attorney, by-election 与 special election, white book 与 white paper 等词义是否相同,本书也都分别作了对比辨析。

**五、纠正媒体对某些词语的误译。**近年来,望文生义现象严重,不管上下文和联系背景知识,见到 Bosnia 就译为“波斯尼亚”,conventional wisdom “传统智者”,decommissioning “解除军官职务”,Demopublican “民主共和党人”,First Blood “《第一滴血》”,Good Friday Accord “美丽星期五协议”,high/low profile “高/低姿态”,man of order “秩序人”,nanometer technology “毫微米技术”,near-abroad “边界线外的近处”,negative campaigning “消极竞选”,out group “外集团/团体”,presence “存在”,Rose Bowl “玫瑰碗体育场”,selling point “卖点”,smoking gun “烟幕弹”,Repubocrat “共和民主派”,technical “技术的”,technically “技术上”,Unabomber “轰炸机”或“炸弹幽灵”,Young Turk “年轻土耳其人”。本词典则逐一纠正。

**六、对有些官职“定译”提出不同的译法。**英国与美国的体制不同,官职繁杂,连研究英国问题的专家教授也感到头痛和困惑。如财政部就有 First Lord of the Treasury (首席财政大臣)、Chancellor of Exchequer (财政大臣)和 Chief Secretary to the Treasury,有的工具书将后者译为“财政部首席大臣”,那么此职与首相兼任的“首席财政大臣”有何区别?是否高于财政大臣?按职位,应低于财政大臣,但如译为“常务副大臣”也不合适,因为副大臣由政务次官担任,故将它试译为“财政部常务大臣”。再如 Permanent Secretary,有译“常务大臣”的,而将 Permanent Under Secretary 译为“常务次官”,实际上这两者是一个官职,各部文官之首,应都译为“常务次官”。再如 First Sea Lord 或 Sea Lord,有译“海务大臣”的,与 First Lord of the Admiralty (海军大臣)分成两个部门的官职。事实上 First/Second/Third/Fourth Sea Lord 都是海军部“副大臣”。美国有的部设 Deputy Secretary 与 Under Secretary,有的工具书一律将之译为“副部长”或“副国务卿”。经研究,凡是有这两个官职的,Under Secretary 都是负责某方面事务的“副部长”或“副国务卿”,是部长或国务卿和 Deputy Secretary 的顾问或助手,负责某方面政策。由此可见 Deputy Secretary 一职低于部长而高于 Under Secretary,应译为“常务或第一副部长或副国务卿”。如果不设第一副部长或副国务卿,由 Deputy Secretary 直接负责某方面事务,如 Deputy

Secretary of State for Political Affairs, 就是“负责政治事务的副国务卿”。

本词书有“补遗”作用,读者在阅读美英报刊过程中遇到一些不见于一般英文词典、典故词典、新词词典乃至大百科全书的词语,这时不妨查查本书,或许能找到,可以从中得到一点启发。

应当说明,与一般综合词典相比,本书的个别词条如“debacle that ended on the roof of the U. S. Embassy in Saigon”和“the producer, director and the popcorn merchant”等看来似乎不够正式或规范,但有时又见诸报端,斟酌再三,还是收录了,但愿能对读者有所帮助。

《英汉美英报刊词典》的条目按美语拼写,用黑体印刷。词条的分列与一般词典有所不同,凡有例句的字同义异的一律分列条目,如 technical 和 technically 各分列 2 个条目,ironically 4 条,bottom line 和 presence 各 7 条,context、dimension 和 establishment 各 9 条。多数条目尽量选用带有诠释性的一个或者若干个例句。初学者看了如 affirmative-action programs, British scenario, closed/open primay, contras, egghead, Eleventh Commandment, ethnic group<sup>3</sup>, Foggy Bottom, glasnost, gypsy moths, low profile, MacBride principles, Reagan Doctrine, Solid South, straw poll 等等词条的例句后,更能把握这些词汇的确切意思或了解其来龙去脉。例句中出现的本条条目均用黑体印刷。例句有出处的在句末圆括号内注明,绝大多数为报刊名,少数为书名或作者名。在释义时,圆括号内如有(黑手党)、(美国海军陆战队)、(法国外籍军团)等字样则表明系行业用语。条目释义后的“见…”,多数为本条目的同义词、近似词或反义词,少数为与本词条容易混淆的词条,如 South Africa 与 southern Africa, open house 与 open housing 和 Lord Commissioner 与 Lords Commissioners 等,还有极少数指如欲更地了解本词条的意思,见另一条目,如“Archbishop of Canterbury”见“Church of England”就是这个意思。另有“例句见…”,说明如欲看本条目的例句,请看另一个条目的例句。由于新闻体的特点,本词典的条目与例句中大小写有的不统一,该大写的用小写,该小写的却大写。如 NATO 与 Nato 不统一。例句之间的 hard liner 与 hardliner 和 Viet Nam 与 Vietnam 等拼写及连单引号和双引号等标点符号也不统一。这并无正误之分,而只表明各报刊体例不同而已。至于其他与一般词典相同的体例,兹不赘述。

编者相信,使用本词典的读者对有的词条、例句的内容和西方报刊的立场观点能做出正确的判断。

应该说明,本词典的编纂,曾吸收了英语界一些老前辈的科研成果。

这里我尤其要提到挚友马宗师先生,他不但是资深国际问题研究员,还是翻译家,他懂得多种外文,尤其精通英文,对我一贯给予慷慨帮助,在本词典编写过程中,曾得他的点拨。在此,特别要对他表示由衷的谢忱和敬意。

在编纂本辞书的过程中,本人深感力不从心,书中肯定会存在不少缺点和谬误,恳切盼望专家和读者不吝批评指正。

周学艺

北京大学燕北园 319—101 信箱(邮编 100091)

# 目 录

序 .....	2
前言 .....	5
词典正文 .....	1—843
附录	
一、美英重要报刊和通讯社 .....	844
二、美国总统和英国首相汉英姓名对照表 .....	847
三、美英政府组织 .....	849
四、重要国际组织名称简写 .....	858
五、美英军衔表 .....	860
六、美英法院组织系统 .....	863
七、主要参考书目 .....	866

## A

**aardvark politics** 昙花一现的政治或竞选运动; 陡然兴起, 迅即消逝, 就像非洲土豚, 速生速灭。指美国亿万富翁佩罗 (Ross Perot) 的总统竞选运动。

**AAV** (*abbrev.* amphibious assault vehicle) (海军陆战队) 两栖突击车辆

**ABC** (*abbrev.* American Broadcasting Company) 美国广播公司; 美国三大商业电视网之一, 成立于 1953 年, 总部设在纽约市 (见 **CBS**, **NBC**)

An 18-year veteran of **ABC** News who joined CNN in 1983, Furnad is a feisty field general who can berate his troops for a technical slipup one minute and praise them warmly the next. (*Time*)

**ABC warfare** (*abbrev.* atomic, biological and chemical [warfare]) 原子和生化武器战争 (见 **NBC warfare**)

**abominable no-man** 挡驾鬼; 美国艾森豪威尔政府白宫办公厅主任 Sherman Adams 的绰号, 以阻挡求见总统者得名。后指布什政府白宫办公厅主任 John Sununu, 其所作所为与 Adams 类似 (仿 **Abominable Snowman** [喜马拉雅山雪人])。 (见 **no-man**, **nyet-man**, **yes-man**)

About 90% of the White House staff is in muted rebellion against Sununu. Members of the U. S. Congress with few exceptions are in open contempt. The power establishment in the capital doesn't want Sununu around. Some Republican Party donors are talking about buttoning up their wallets if Sununu remains in office. Having an **abominable no-man** in the presidential apparatus can be a virtue, but there often comes a moment when firing the fellow is even more of a virtue—per-

haps a necessity. (*Time*)

**abortion** 人工流产, 堕胎; 美国国内争论不休的重大宗教问题, 也是政治斗争和社会问题。保守派或共和党主流派以及天主教反对堕胎, 自由派或民主党的主流派则赞成让妇女自由选择。

**Abortion** was a divisive issue but its electoral impact was uncertain and the presidential candidates largely avoided discussing it. (*Newsweek*)

... and commentator Pat Buchanan waged a colorful campaign that stressed opposition to **abortion** and international trade policies that allegedly cost American jobs. (*The World Almanac*)

**above politics** 政治上超脱的, 置身于党派斗争之外; 在西方, 有所谓军不問政之说。商人只顾赚钱, 也不問政。他们都标榜中立, 是为了获得两党或两派的支持。与 non-partisan 意思相同, 但 non-partisan 含有无党派斗争或无政治上分歧的意思, 而 **above politics** 则暗含虽有党派斗争而不参与 (例句见 **political accountability**)

**above the clouds** 见 **ride above the clouds**

**above the gangway** (英国下院议员坐) 在下院前排; 离议长很近, 表明在政府或影子内阁中任要职, 参与决策 (见 **front bench**, **below the gangway**)

**Abrams battle tank** (美制) (M-1) 型艾布拉姆斯主战坦克

**absentee ballot** (美) 缺席投票: 选民在外参战, 度假或伤病, 只能邮寄选票。这种方式历史悠久, 南北战争时 (1861—1865), 士兵无法回家参加 1864 年总统大选投票, 就采用这种方式。

Upstairs a door opened, and her father,



who will be casting an **absentee ballot** because of some amputated toes, bellowed his loyalty: "Rostenkowski!" (*Time*)

**absent ballot** 缺席投票 (见 **absentee ballot**, **absent vote**)

**absent vote** 缺席投票 (见 **absent/absentee ballot**)

Electors whose circumstances on polling day are such that they cannot reasonably be expected to vote in person at their local polling station—for example, electors away on holiday—may apply for an **absent vote** at a particular election. Electors who are physically incapacitated or unable to vote in person because of the nature of their work or because they have moved to a new area may apply for an indefinite **absent vote**. People entitled to an absent vote may vote by post or by proxy, although postal ballot papers cannot be sent to addresses outside Britain. (*Britain*)

**absolute dud** 失灵的核武器, 哑核弹: 指命中目标而不能爆炸的核武器

**absolute monarchy** 君主专制政体

**absolutism** 绝对化, 做事不留余地

There was something else: it was impossible for many in the White House—particularly Secretary of State Madeleine Albright—to avoid the feeling that their credibility was on the table. The Administration has settled on a foreign policy driven largely by ultimatums, and the price of such **absolutism** is that you must deliver on your threats. (*Time*)

**Abstentionist Party** 逍遥派: 即兴造词, 指一批投票弃权者

**abuse** 非法或滥用麻醉品、毒品、兴奋剂或刺激物 (见 **drug abuse**)

**abuse of power** 滥用权力, 滥用职权

He was subsequently investigated for alleged financial hanky-panky and **abuse of power**. Although he has been cleared of

all charges, Di Pietro's reputation as the good cop fell considerably when his secret but grandiose political plans were made public. (*Time*)

**academician** 学者

**academic freedom** 学术自由

Every right-thinking man will stand firmly for **academic freedom** of thought. (*World's Work*)

**academic socialism** 学究式社会主义, 崇尚空谈、不切实际的社会主义 (见 **arm-chair socialism**)

**Academy Award** 美国电影艺术学院年度奖: 俗称“奥斯卡金像奖”(Oscar), 每年颁奖一次, 发给最佳影片、导演、演员等

Hagen said cautiously, "Is winning this **Academy Award** so terribly important to an actor's career, or is it just the usual publicity crap that really doesn't mean anything one way or the other?" He paused and added hastily, "Except of course the glory, everybody likes glory."

Johnny Fontane grinned at him. "Except my Godfather. No, Tom, it's not a lot of crap. An **Academy Award** can make an actor for ten years. He can get his pick of roles. The public goes to see him. It's not everything, but for an actor it's the most important thing in the business. I'm counting on winning it. Not because I'm such a great actor but because I'm known primarily as a singer and the part is foolproof. And I'm pretty good too, no kidding." (*The Godfather*)

**Academy of Political Science** 政治科学研究院: 成立于1880年, 在美国享有威誉, 主要对内外政治、经济和社会问题进行调研。该院成员上万, 多为政界、学界和企业界的头面人物, 以纽约为基地对统治集团施加影响。

**acceptance speech** (常指候选人在全国党代会上接受代表提名为总统候选人时发表的) 接受提名演说或致词 (= **nomination acceptance speech**)

Foreign policy featured only briefly at